

الباب الثالث

طريقة البحث

أ - طريقة البحث

الطريقة التي استخدم الباحث في هذه الرسالة تعني الطريقة الوصفية التقابلية (*descriptive contrastive method*) وهي

1. التركيز لتحليل المشكلات الموجودة في الزمان الحاضر.
2. في أول الأمر رتب الباحث البيانات المجموعة ثم بينها ثم حللها ثم تقابلها. ولذلك سميت هذه الطريقة، بالطريقة التحليلية (سورحمند ، 1980:40)

أما خطوات البحث المستخدمة هي طريقة الدراسة التقابلية. كما البيان قبله أن الدراسة التقابلية هي تحليل الموازن بين نظامين اللغتين بين اللغة واللغة واللغة واللغة باللهجة.

ب - أسلوب البحث

والجدير بالذكر أن أسلوب البحث هو طريقة لاكتساب البيانات المرجوعة. وأسلوب البحث التي يستخدمها الباحث في هذه الرسالة هي دراسة المراجع المتعلقة بالأصوات في اللهجة العامية المصرية واللغة

الفصحى. والكتب الضرورية التي يستخدمها الباحث في هذا البحث هي ما يلي :

1. عثمان، محمود حمزوي فهميم. "من أوجه التشابه في الظواهر النحوية بين اللهجة العامية المصرية واللغة الإندونيسيا". المقالة في المشاورة الوطنية الثالثة IMLA و PIMBA الخامسة. باندونج. (2007).

2. مرضية، إيك. (2007). تحول نطق أصوات العربية الفصحى إلى العامية المصرية: دراسة علم الأصوات. الرسالة لا تنشر. سورابايا: كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

3. Marsono. (1986). *Fonetik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press

4. Wahyudi, Muh. Cetakan Kedua (2008). Ilmu Tajwid Plus. Surabaya: Halim Jaya

5. Tarigan, Henry Guntur. (1989). Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa. Jakarta, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan

ج- موضوع البحث

خصّ الباحث الموضوع في هذا البحث. والموضوع في هذا البحث يعني كلمات الأغنية "انت ايه". ومحتويات هذه كلمات الأغنية هي ما يلي،

انت ايه؟

انت ايه مش كفايه عليك تجرحني حرام عليك

انت ايه انت ليه دموعي حبيبي تهون عليك

طب وليه انا راضيه انك تجرحني وروحي فيك
طب وليه يعني ايه راضية بعذابي بين ايديك
لو كان ده حب ياويلي منه
لو كان ده ذنبي ما اتوب عنه
لو كان نصيبي اعيش ف جراح حاعيش في جراح
مش حرام

مش حرام انك تخدعني ف جي ليك
مش حرام الغرام وسنين حياتي وعشقي ليك
ضاع قوام ولا كان لعبة ف حياتك بتداويك
ضاع قوام الحنان وحضن قلبي واملي فيك

كتابة هذه كلمات الأغنية بحروف اللاتينية وترجمتها باللغة الإنجليزية

(2009: <http://www.arabicmusictranslation.com/>) ما يلي

Enta eih mesh kfaya aalaik
what are you (how cruel are you) Is it not enough
Tegrahni haram aalaik enta eeih
That you hurt me? Have pity. How cruel are you?
Enta laih dimooai habeebi tehoun aalaik
Why my love, is it so easy for you to bring me to tears
Tab w laih ana radya enak tegrahni w roohi feek
And why do I accept that you hurt me when my soul is part of you
Tab w laih yaani eih radya beaazabi bain edaik
And why am I accepting this torment at your hands?

Law kan da hob ya waili mino
If this is love, my misery is from it

W law kan da zanbi matoub aano
And if I am to blame, I cannot say never again
Law kan naseebi aaeesh fey gerah
And if it is my lot to live in torment
Hayaeeesh fey gerah
I shall live in torment

Mesh haram mesh haram enak tekhdani fey hobi leek
Have you no pity? Have you no shame that you cheat me knowing the love I have for you
Mesh haram elgharam wel seneen hayati w 3ashi eleek
Is it not a shame, the passion and the years and longing that I am living for you?
Daa awam wala kan leaba fey hayatak yetdaweek
Was the love lost completely? Or has it been a game
Daa awam el hanan w hodni albi w amali feek
Was the love and tenderness and my heart and faith in you all lost?

د - إجراءات البحث وخطواته

بعد ما بحت الباحث عن النظريات المتعلقة بهذا البحث من كتب متنوعة عن خصائص اللهجة العامية المصرية واللغة الفصحى وخصّ موضوعه، ثم حلل الباحث بيانات البحث بالأساليب النوعية. أما الخطوات لعملية التحليل التي تتعلق بهذا البحث فتشتمل على مرحلتين :

1- التحليل النظري

أ) بحث بيانات البحث عن كتب التي تتعلق بمشكلة البحث.

ب) تصنيف المادة وبحث الباحث فيها المتعلقة بأوجه الأصوات في هاتين اللغتين (اللهجة العامية المصرية واللغة الفصحى).

ج) تحليل المادة المتعلقة بالأصوات بين اللهجة العامية المصرية واللغة الفصحى في كلمات الأغنية "انت ايه".

2- التحليل التقابلي

في هذه المرحلة وهي وليقابل الأصوات بين اللهجة العامية المصرية واللغة الفصحى في كلمات الأغنية "انت ايه". وأما صورة التفكير لتحليل التقابلي فكما يلي :

أ) مصادر المعلومات

مصادر المعلومات لهذه المرحلة هي حواصل تحليل الأصوات بين اللهجة العامية المصرية واللغة الفصحى في كلمات الأغنية "انت ايه".

ب) خطوات وأسلوب التحليل

1) أن يتقابلهما بجدول

2) أن يصف الباحث الفروق بالأصوات بين اللهجة العامية المصرية واللغة الفصحى في كلمات الأغنية "انت ايه".

3) أن يصف الباحث المساواة بالأصوات بين اللهجة العامية المصرية واللغة الفصحى في كلمات الأغنية "انت ايه".

3- واستخلص الباحث التفسير والنتائج من حواصل التحليل السابقة وتصنيفها